

## Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                     |
|----------|--------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny                        | I stanie się w tym czasie, że przeszukam Jerozolimę przy świetle lamp i nawiedzę mężczyzn* odrętwiałych nad fusami wina, mówiących w swoim sercu: Nie uczyni JAHWE nic dobrego ani nic złego.**1)2)       |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki                       | Gdy przyjdzie ten czas, przeszukam Jerozolimę przy świetle lamp i ukarzę siedzących drętwo nad resztkami wina, myślących w swoim sercu: Nie uczyni JAHWE nic dobrego, ale także nic złego.                |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I stanie się w tym czasie, że będę przeszukiwał Jerozolimę z pochodniami i ukarzę mężczyzn, którzy spoczywali na swoich drożdżach, mówiąc w swoim sercu: JAHWE nie uczyni dobrze ani źle nie uczyni.      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                               | I stanie się w on czas, że Jeruzalem szpiegować będę z pochodniami, i nawiedzę mężów, którzy polgnęli w drożdżach swoich, mówiąc w sercu swoim: Pan nie uczyni dobrze, ani źle uczyni.                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka                          | I będzie czasu onego, będę szperał Jeruzalem z świecami i nawiedzę męże, którzy polgnęli w drożdżach swoich, którzy mówią w sercach swoich: Nie uczyni Pan dobrze i nie uczyni źle.                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia                           | Wówczas tak będzie: z pochodniami przeszukam Jeruzalem i ukarzę mężów zamarłych nad wybornym winem, którzy mówią w swych sercach: Nie uczyni Pan dobrze i źle nie uczyni.                                 |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska                            | W owym czasie będę przeszukiwał Jeruzalem w świetle pochodni i będę karał mężów, którzy siedzą zdrętwieli nad mętnymi resztkami wina i mówią w swoim sercu: Nie uczyni Pan nic dobrego ani też nic złego. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna                           | W tym czasie w świetle lamp przeszukam Jerozolimę i ukarzę ludzi, którzy siedzą zastygli nad mętnymi resztkami wina i mówią w swoich sercach: JAHWE nie uczyni nic dobrego ani złego.                     |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów                             | W tym czasie przeszukam Jeruzalem w świetle pochodni i ukarzę ludzi zastygłych na swych drożdżach, którzy mówią w swoim sercu: „JAHWE nie uczyni nic dobrego ani złego!”.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska                             | W owym czasie przeszukam Jeruzalem z latarnią w ręku i ukarzę ludzi, którzy osiadłszy na swych drożdżach mówią sobie w duchu: ”Jahwe nie może pomóc ani zaszkodzić”.                                      |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні Я досліджу Єрусалим з світільником і пімщуся на мужах, що зневажають на їхніх охоронах, які кажуть в їхніх серцях: Господь не вчинить добро, ані не вчинить зла,                    |
| NBG'12   | Przekład           | Nowa Biblia                                  | Tego dnia przeszukam Jerszalaim z pochodniami oraz                                                                                                                                                        |

<sup>1)</sup> nawiedzę mężczyzn, הַאֲנָשִׁים (ha'anaszim): ukarzę beztroskich, הַשֵּׁאֲנָנִים (haszsa'ananim) BHS.

<sup>2)</sup> <x>230 94:7</x>

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                         |
|---------|---------------------|------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | dynamiczny          | Gdańska                | nawiedzę ludzi osadzonych na swoich drożdżach; tych, co mniemają w swoim sercu: WIEKUISTY nie czyni ani dobrego, ani złego.                                                             |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w owym czasie starannie przeszukam z lampami Jerozolimę, i zwrócę uwagę na mężów gęstniejących na swych osadach, którzy powiadają w sercu: ’JAHWE nie będzie czynił dobrze ani źle’. |